

Paul Claes

Dankballade bij de aanvaarding van de Martinus Nijhoffprijs 1996

Paul Claes (1943) is schrijver, dichter, essayist en vertaler. Hij studeerde klassieke, Nederlandse en Engelse letteren en communicatiewetenschappen aan de KU Leuven en promoveerde op de antieke elementen in het werk van Hugo Claus. Hij vertaalde onder meer Sappho, Mallarmé, Ezra Pound, August von Platen, D.H. Lawrence, George Bataille en Arthur Rimbaud, en maakte samen met Mon Nys een veelgeprezen nieuwe vertaling van James Joyce' Ulysses. Ook vertaalde en herinterpreteerde hij Het Barre Land / The Waste Land van T.S. Eliot. Daarnaast vertaalt hij in het Latijn (bijv. gedichten van Hugo Claus) en in het Frans (gedichten van Guido Gezelle, Willem Elsschot en Martinus Nijhoff). Deze ballade werd uitgesproken in de Amsterdamse Westerkerk na het ontvangen van de Martinus Nijhoffprijs uit handen van z.k.h. Prins Bernhard op vrijdag 25 oktober 1996.

Dankballade bij de aanvaarding van de Martinus Nijhoffprijs 1996

U die in Nederland en Vlaanderen woont
En leeft aan Rijn en Schelde, Maas en Waal,
Gescheiden door een paal in Roosendaal,
U dank ik bij een Amsterdams kanaal
Omdat u allen zoveel eendracht toont
Nu voor het eerst een Vlaamse nachtegaal
Zijn Hollandse rivalen heeft ontkroond
In het koraal der Nederlandse taal.

U vrienden, die me hier hebt meegetroond
In de sacrale sfeer van deze zaal
Om mij te vieren bij die zegepraal,
U dank ik voor uw triomfaal onthaal,
Die amicaal dit feest hebt bijgewoond
Waarop een arm vertaler andermaal
Royaal door zijn confraters wordt geloond
In 't areaal der Nederlandse taal.

U juryleden, die me hebt gekroond
Omdat ik menigmaal een madrigaal,
Een epigram of een sonnet vertaal,
U dank ik allemaal zeshonderd maal
Voor alle lof die u me hebt betoond
In uw collegiaal proces-verbaal
Dat mij van elke schande heeft geschoond
Voor 't tribunaal der Nederlandse taal.

Prins van de Nederlanden, Prins-Gemaal,
U die hier als patroon der kunsten troont
En mij met uw presentie reeds beloont,
U zeg ik dank, die mij als principaal
Met de Martinus Nijhoffprijs bekroont
Tot pronk en praal der Nederlandse taal.